Porównanie tłumaczeń III Jana 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ukochany, nie naśladuj — zła, ale — dobro, — czyniący dobrze z — Boga jest, — czyniący zło nie zobaczy — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowany nie naśladuj złego ale dobro dobro czyniący z Boga jest zaś zło czyniący nie widział Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochany, nie naśladuj tego, co złe, ale to, co dobre.* Ten, kto czyni dobrze, jest z Boga;** ten, kto czyni źle, nie oglądał Boga.*** ****[1][2][3][4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiłowany, nie naśladuj zła, ale dobro. Dobro czyniący z Boga jest; zło czyniący nie ujrzał Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowany nie naśladuj złego ale dobro dobro czyniący z Boga jest zaś zło czyniący nie widział Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty jednak, mój drogi, nie naśladuj tego, co złe, ale to, co dobre. Ten, kto pełni dobro, pochodzi od Boga. Ten, kto dopuszcza się zła, nie oglądał Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umiłowany, nie naśladuj tego, co złe, lecz to, co dobre. Kto czyni dobrze, jest z Boga, kto zaś czyni źle, nie widział Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najmilszy! nie naśladuj złego, ale dobrego. Kto dobrze czyni, z Boga jest; ale kto źle czyni, nie widział Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namilszy, nie naszladuj złego, ale co jest dobrego. Ktoć dobrze czyni, z Boga jest, kto źle czyni, nie widział Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiłowany, nie naśladuj zła, lecz dobro. Ten, kto czyni dobrze, jest z Boga; ten zaś, kto czyni źle, Boga nie widział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umiłowany! Nie naśladuj tego, co złe, ale to, co dobre. Kto czyni dobrze, z Boga jest, kto czyni źle, nie widział Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umiłowany, nie naśladuj zła, lecz dobro. Ten, kto czyni dobro, jest z Boga. Ten, kto czyni zło, Boga nie widział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowany, nie naśladuj zła, lecz dobro. Kto czyni dobro, pochodzi od Boga, a kto czyni zło, nie

[1] <x>230 34:15</x>; <x>230 37:27</x>; <x>530 4:16</x>; <x>530 11:1</x>; <x>670 3:11</x>; <x>670 4:11</x>
[2] <x>690 2:29</x>; <x>690 3:6</x>
[3] Stwierdzenie, że Diotrefes nie oglądał Boga, może ozn., że nie jest on prawdziwym chrześcijaninem (zob. <x>500 3:17-21</x>; <x>690 3:6</x>, 10;<x>690 4:7</x>, 20).
[4] <x>690 3:6</x>

			widział Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Umiłowany, zła nie naśladuj, lecz dobro. Kto dobrze czyni, jest od Boga; kto czyni źle, nie dostrzegł Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochany, miej zawsze przed sobą dobry wzór, a nie zły. Kto czyni dobro, ten należy do Boga, kto czyni zło, ten Boga nie zna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowany, nie naśladuj zła, lecz dobro. Kto czyni dobro, z Boga jest; kto zaś czyni zło; ten nie widział Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Улюблений, не наслідуй зло, але добро. Хто робить добро, той від Бога, а хто робить зло, - не бачив Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umiłowany, nie naśladuj nieszczęsnego ale szlachetnego człowieka. Kto postępuje szlachetnie jest z Boga. A kto postępuje źle Boga nie zobaczył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drogi przyjacielu, nie naśladuj tego, co złe, ale to, co dobre. Ci, którzy czynią to, co dobre, są od Boga; ci, którzy czynią to, co złe, nie są od Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umiłowany, naśladuj nie to, co złe, lecz to, co dobre. Kto czyni dobro, pochodzi od Boga. Kto czyni zło, nie widział Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochany przyjacielu, nie bierz przykładu z ludzi, którzy postępują źle, ale naśladuj tych, którzy czynią dobro. Oni bowiem należą do Boga. Ci zaś, którzy czynią zło, nie mają z Nim nic wspólnego.